

ISSN 0103-8648

I n t e r n o v a s

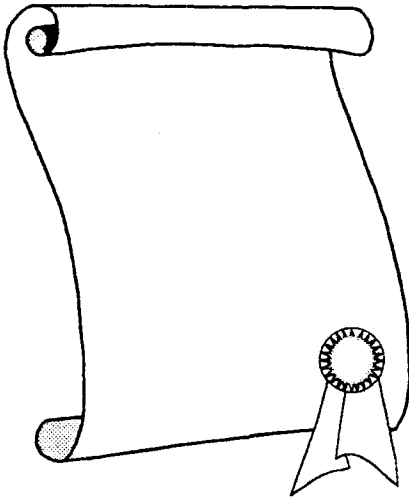
Anno 11 * Mensual * JULIO / 2 0 0 0 * Numero 95

#####

INTERLINGUA – communication sin frontieras

Comprendibile immediatamente per un miliardo de anglo-romanophonos !

Apprender linguas es cultura; saper interlingua es evolution !



Reporto complete super le justo occurrite Decime
Conferentia Brasilian de Interlingua a Belém-PA, inter
28 a 30 de julio 2000.

Que é interlíngua ?

2

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais, e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais à simplificação. Assim surgiu a INTERLÍNGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: *Interlingua English Dictionary*, com 27 mil palavras internacionais, e *Interlingua Grammar*.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle, que são: inglês, francês, italiano e espanhol/português. Não havendo um protótipo comum decidem o alemão, o russo ou o latim.

A humanidade caminha em direção a um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.700 línguas e 8.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais.

Um bilhão de falantes do português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível para os falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de fato o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto, da ciência e da tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua) com sede na Holanda. No Brasil, a sua representante é a UBI [União Brasileira pró Interlíngua].

Reporto super le Decime Conferentia Brasilian de Interlingua, Belém-PA, 28/30 de julio.

Nos ha arrivate al Aeroporto Val-de-Cans, a Belém do Pará, venerdì le 28, circa 1:30h del matino. Post un volo fatigante de circa 2:15h, nos tosto iva al Hotel Novo Avenida, justo in le centro urban. Insimul con me ha viagate anque Henrique [Salvador-BA] e Tarcísio de Oliveira [Sobradinho-DF].

Nos nos eveliava e tosto habeva le jentaculo. Immediatemente nos telephonava a Emerson Silveira, le organisator local del Conferentia. Le centro conferential era proxime al hotel, allora nos tosto camminava verso illo. In le via, un surprisa ! Nos transpassava un bellissime placia appellate *Praça da República* [Placia del Republica], ubi es situate le famose *Teatro da Paz* [Theatro del Pace], sub le stilo del Theatro Alla Scala de Milano.

Le loco conferential – le Centro de Cultura Italian – se situa in un optime quartiere urban e illo era mesmo facilmente attingibile. Nos arrivava e tosto incontrava Emerson, su cosino Fabio e Gilson Passos e D. Amelia. Le centro cultural italian functiona in un domo ancian e historic. Allora, nos ascendeva le scala, proque le camera usate per nos se situava in le prime etage.

Nos nos hastava pro organiser rapidemente le expositiones: de libros e manuales in/super interlingua, del foliettos variate super interlingua in 20 linguas e anque de photos ab le conferentias national e international passate. Nos nos presentava e initiava le Apertura Official cuje declaration era facite per le actual Presidente del UBI, Ramiro de Castro. Se sequeva un lectura del correspondentias national e international de benvenita recipite per Emerson Silveira ab multe collegas estranier e brasilian. Como parte del finalisation, R. Castro discursava super le historico succinte del interlinguistica. Justo quando nos finiva lo, entrava in le sala un reporter del jornal local – *O Liberal* – le major de tote le nord brasilian.

Le jornalista Aline tosto faceva con nos un longe interview e prendeva qualche photos. Malgrado le pauc participation personal,

forsan a causa del horario non tanto conveniente pro un apertura, tamen le conferentia haveva successo – diverse decisiones importante era prendite.

Altere jornalistas faceva intervista con nos, ab le *Televisão Liberal e Televisão RBA* e includeva le reportage in le notitias televisive local.

Nos sortiva pro le lunch in le restaurante *mixtura paulista*. Como dessert nos tosto peteva un succo de *cupuaçu* [*lege lo; kupuassu*], ex un fructo vermente divin e saporose. In iste region brasilian, le nord amazonic, le lingua national portugese/brasilian es plen de parolas ab origine indigene.

Quando nos retornava, Emerson [in Brasil, secundo nostre cultura local, il es un costume appellar un persona conforme su prime nomine] faceva le presentation touristic belemese, lo que interessava a tote participantas. In le sequentia del programma, on legeva le varie reportos del representantes del UBI re le periodo 1999/2000 – le actiones e mancos !

Post un breve pausa, ubi nos profitava pro dar un altere interview a un reporter del television local, on justo recipeva un interessato esperantista multo theoretic, qui tosto faceva un commentario miscente como un salata su lingua schematic e interlingua. Post nostre interview, nos acclarava le reporter, qui lo acceptava de bon grado ! Quando se faceva le pausa, le visitante immediatamente dispareva

Nos debe esser secur in iste ocasiones. R. Castro era fortiate a interromper le enoiose opinion personal del visitante – cuje tempore opportun era justo le historico interlinguistic dum le matino, e finalmente continuar le programmation stablite. In iste occasion io sempre me memora le consilios del culte Prof Ingvar Stenström super como relationar se con qualche esperantistas exaggerate !!

Se sequeva le proxime item del programma, que era le election e confirmation del urbes-sede pro le futur conferentias. Le associatos del UBI al stato São Paulo non confirmava le candidatura del citate, dunque nos debeva prender un decision e on decideva realizar le 11-me COBINTER a Sobradinho-DF in julio/2001, ubi il jam existe personas prompte a travaliar Le financias era presentate a tote participantes, insimul con le plano de travalio del Directoria, que inclusive jam era informate per circular.

Sabbato, le 29 de julio comenciava con le parve jentaculo in le hotel. Le prime item programmatic era un reporto oral del participantes del departamentos de labor. Super le departamento de cursos, Gilson Passos informava que jam 14 interessatos faceva le Curso Postal per correspondentia. R. Castro sollicitava a Henrique [Salvador-BA] que ille prepara e organisa nostre futur manual pro uso in le nivello elementari "Curso Conversational". Ille promitteva facer lo usque a decembre. Le Departamento de divulgation communicava a totes que jam es prompte un folietto basic pro diffusion popular. Le departamento informatic decideva anque travaliar pro reservar immediatamente un adresse electronic exclusivamente pro le UBI in le commando "org.br"

Le altere item del programma era un officina de travalio. Le gruppo travaliava durmente pro finir un projecto concrete de divulgation con multe informationes super interlingua, su uso practic, etc que sera usabile in nostre contactos con autoritates, politicos, educatores, etc.

De iste vice, nos iva lunchar in le restaurante "Spazio Verde", cuje mangiar tamen incantava a omnes. In ultra offerer un mangiar typic, il habeva anque succos regional.

Nos retornava a pede al centro conferential sub le tunnel verde del altissime [usque 20m de altor] arbores de mangos, cuje umbras coperi le stratas totalmente. Henrique

ab Salvador, dirigeva le session aperte pro conversation libere con jocos pedagogic ludic, lo que captava le attention del publico. Post un breve pausa, quando era le opportunitate unic a Emerson monstrar practicamente pro totes in le computator le pagina domestic del UMI e del UBI, il occorreva le ultime parte del programma, que era le examines de tabula. Pro le nivello intermediari faceva le test Emerson Silveira, cuje grado attingeva puncto 10, le grado maximal; e pro le nivello professoral lo faceva Carlos Henrique, cuje punctos summava 8,5, lo que anque attinge le approbation.

Veniva le momento del fin conferential. Nos regratiava a totes e tosto declarava le clausura. Nos passava al hotel e tosto nos dirigeva, un parve gruppo, al confraternisation in le *estação das docas*, un ex station portuari integremente riparate e reformate pro lunchar le mangiaries typic – il habeva anque possibilitate de promenar se per barcas in le litore belemese. Nos toastava le 10me anniversario del UBI.

Dominica, le 30 de julio era le jam traditional die touristic, con le promenade transurban. Nos sortiva del hotel e primo comenciava le itinerario per pede. Nos iva al Mercato ver-opeso e su feria circumvicin, le placia del "relógio" [un miniatura del bigben londonese], le cathedral de "sé" datate de 1640 sub le stilo baroc, le "forte do castelo" ubi le urbe era fundate in 1612. Postea, nos prendeva un bus e post vehicular sub le diverse tunnelos verde de alte manghieros, nos descendeva justo in le basilica de nazareth, un ecclesia de 1850 sub le stilo romanic. Nos camminava usque le "Parque da residencia", le ancian domo del governorator, ora transformate in un belle parco con fontes e restaurante, ubi nos lunchava platos typic. Il era notabile anque un ancian wagon de traino ab le antique Ferrovía Belém-Bragança, ubi nos entrava pro haber un delitiose gelato regional. Nos postea iva al mercado são braz, o le ancian station central del ferrovía, ora functionante como un grande mercato de artesanato touristic. Nos retornava in le mesme "avenida nazaré" ubi nos entrava in le museo goeldi, que es anque un

parco natural zoobotanic, con diverse e immense arbores e species amazonic.

Nos passava anque in le "praça da república" [placia de republica], ubi il habeva un feria artisanal. Nos cognosceva le Theatro solmente in su exterior, a causa que le gruppo jam era troppo fatigate del excursion, principalmente a causa del sol brillante, sub un die equatorial de 34 grados Celsius.

Dunque, nos tosto finiva le parve excursion touristic e nos nos preparava pro le retorno. Nostre volo per le compania brasilian Varig era 4:30h del matino e nos arrivava al Aeroporto Juscelino Kubitschek, de Brasilia circa 7 h del matino sub un temperatura de 12 grados C.

Malgrado le parve participation personal, como io jam diceva anteriormente, le conferentia attingeva su fines.

Pro le proxime conferentia on jam ha qualche ideas, como iniciar lo venerdi nocte, como nos jam faceva in le sexte conferentia in João Pessoa-PB, lo que attraheva plus le publico, principalmente illes qui travalia e studia.

On anque lanceava le idea de cambiar le nomine – multo pompose – de Conferentia pro Incontro, como jam face le nordicos europees, que anque in nostre lingua luso-brasilian da un idea plus clar e correcte de nostre scopos. Nos jam es aperte pro recipere opiniones pro e contra.

Reportava: Ramiro B. de Castro
Brasília-DF.

Le Bombas e le Columbas

I

Durante que dormi le bombas,
Nos face volar le columbas.

Durante que crita le bombas,
Nos face cantar le columbas.

Quanto debile es le columbas,
Tamen face tacer le bombas.

II

Tam dormirea le bombas
Quam supra volava columbas.

Tam critarea le bombas,
Quam supra cantava columbas.

Tam forte era columbas,
Que faceva tacer le bombas.

Fonte: Le die le plus curte

Autor: Jonas Negalha, São Paulo.

COBINTER

Anualmente acontece a Conferência Brasileira de Interlíngua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlíngua e conhecer turisticamente a região. Participe!

- 1ª Brasília-DF, 27-29 de julho 1990;
- 2ª Brasília-DF, 26-28 de julho 1991;
- 3ª Passo Fundo-RS, 29-31 de julho 1992;
- 4ª Vitória-ES, 30 de julho a 1 de agosto 1993;
- 5ª Brasília-DF, 13-15 de janeiro 1995;
- 6ª João Pessoa-PB, 26-28 de julho 1996;
- 7ª Salvador-BA, 2-5 de julho 1997;
- 8ª Belo Horizonte-MG 17-19 de julho 1998;
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999;
- 10ª Belém-PA, 28-30 de julho 2000 [10 anos da UBI].

INTERFUNDO

O Interfundo visa incentivar a edição de obras sobre a interlíngua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenass. Basta depositar sua doação na conta bancária do INTERFUNDO, administrado por Gilson Passos: Poupança número 304.552-9, Op. (Operação) 013, Agência código 167, na Caixa Económica Federal, Vitória-ES.

Durante as COBINTERs o Administrador da poupança apresentará a situação financeira desta conta bancária a todos os presentes. Conforme o saldo, o Interfundo também poderá ser usado para financiar parcialmente viagens de interlinguistas brasileiros às Conferências nacionais.

CÂMBIO:

Segundo o câmbio monetário atual 1 euro é igual a R\$ 1,89 e 1 dólar americano vale R\$ 1,85. A moeda brasileira - real, tem agora um valor semelhante ao florim neerlandês.

UBI – União Brasileira pró Interlíngua

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, juridicamente registrada e fundada em 28 de julho de 1990. Tem por finalidades ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil. Anualmente realiza a COBINTER [Conferência Brasileira de Interlíngua], além de oferecer livros e manuais para o aprendizado.

PRESIDENTE: Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Cond. Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF; ✉ ramiro.castro @ trf1.gov.br

SECRETÁRIO: Carlos Henrique Vilas Boas, Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas), 40280-070 Salvador – BA; ☎ 71 353-4561, ✉ juancastillo @ freeuk.com

TESOUREIRO: (vago)

Conta Administrativa: Poupança CEF, agência 2301, número 632.992-0, Brasília-DF.

- Departamento de Cursos: Gilson Passos [Vitória – ES], Henrique [Salvador – BA].
- Departamento de Divulgação: Geraldo Gonçalves [João Pessoa – PB], Paulino Moraes [Vitória – ES].
- Departamento de Informática: Emerson Silveira [Belém – PA].

Para associar-se, basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço da Presidência ou através de um dos nossos Representantes. Associando-se, você receberá mensalmente o nosso informativo INTERNOVAS, editado em 12 páginas, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlíngua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá contribuir com artigos para o INTERNOVAS.

Você poderá tornar-se nosso Representante (estadual, municipal, regional ou local) cujo principal objetivo é divulgar a interlíngua em sua área de ação. Você também poderá participar de um dos nossos Departamentos ou setores de trabalho. Você poderá inscrever-se gratuitamente no **ADRESSARIO DE INTERLINGUA**, que aparece todos os anos no primeiro semestre e cuja coordenação cabe ao Vice-Secretário da UMI, Emerson Silveira.

I N T E R N O V A S

Informativo official del UBI. Fundate in januario de 1990.

- REDACTION E REVISION:

Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 - Condomínio Serra Azul, 73060-010 Sobradinho - DF, BRASIL, ramiro.castro @ trf1.gov.br

- ABONAMENTO ANNUAL:

Brasil = R\$ 20; Extero = E\$ 15, U\$D 15 o valor equal in monetas national; numeros passate = R\$ 2.

- MEMBRATO ANNUAL - UMI: NLG 20; circa R\$ 20.

- INSCRIPTION DEL ASSOCIATO - UBI: (Taxa annual)

Titular = R\$ 20, Patrono = R\$ 100, Honorario = R\$ 200, Studiante = R\$ 10, Collaborator = R\$ 6, Parente = R\$ 10, Perpetue = R\$ 700, Patrino = R\$ 10, Special = nihil [offere servicio utile pro le UBI], Distincte = nihil [invitate durante 1 anno como cortesia], Effective = R\$ 30 [abonamento duple], Extraordinari = R\$ 50 [abonamento triple].

UBI accepta tote le monetas cambiabile, principalmente ab Europa Occidental, Japon e America del Nord, ultra coupones international. INTERNOVAS es distribuite a tote le membros del UBI, organisationes e representantes estranier. Iste revista, redigite in interlingua e portugese, appare mensualmente in 12 paginas. Photocopiar lo es libere !

Le redaction recipe articulos. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directoria. Nos censura nulle articulo e face nulle discrimination contra articulos politic, historic, economic, religiose, cultural, scientific, etc. On face intercambio con altere revistas. Si vos vole, invia nos un articulo con vostre opinion contrari - gratias ! Criticas e suggestiones son sempre benvenite !

Le redaction invia exemplares gratis a interessatos qui, de su parte, *debe necessariamente informar nos* per lettera, carta postal, fax, message electronic, telephono, aerogramma etc, dum tempore opportun, informante nos del bon reception postal. E per favor, si vos lo recipe e **NON es** satisfacite, communica nos tosto que nos stoppara **immediatemente** le costosissime invios postal o transferera los a un altere interessato.

Representantes da UBI:

BAHIA:

Carlos Henrique Vilas Boas [professor] Rua Alto do Saldanha 32 [Brotas] 40280-070 Salvador – BA, ☎ 71 353-4561, ✉ juancastillo @ freeuk.com

BELÉM:

Emerson José Silveira [funcionário da Receita] Av. Pedro Álvares Cabral 380, Ed. Dom Luís I, Bloco D, Apto 224 [Sacramenta] 66120-310 Belém – PA, ☎ 91 233-3104 (casa), 218-3371 (labor), ✉ ensjo @ receita.fazenda.gov.br

DISTRITO FEDERAL:

Ramiro Barros de Castro [funcionário de Tribunal] Quadra 5, Casa 18 – Condomínio Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, ☎ 61 485-4279 (casa), 314-5301 (TRF), ✉ ramiro.castro @ trf1.gov.br

ESPÍRITO SANTO:

Gilson Villas Boas Passos [psicólogo, gerente de RH aposentado] Rua Dido Fontes 175, Ed. São Domingos, Apto 102 (Jardim da Penha), 29060-280 Vitória – ES, ☎ 27 325-6384, ✉ fpassos @ interlink.com.br

PARAÍBA:

Geraldo Gonçalves Leite [economista, func. do Incra aposentado] Rua Francisco Moura 820, Ed. San Sebastián, Apto 201 (Jardim 13 de Maio), 58025-650 João Pessoa – PB, ☎ 83 243-0644.

RIO GRANDE DO SUL:

Euclides Bordignon [professor universitário aposentado], Caixa Postal 241, 99001-970 Passo Fundo – RS, ☎ 54 312-3441, ✉ bordignon @ via-rs.net

RORAIMA:

Raimundo Dourado de Souza [militar reformado] Rua Ribeiro Campos 69 (13 de Setembro), 69308-350 Boa Vista – RR, ☎ 95 224-2301, fax: 623-0088, ✉ pv8rr @ osite.com.br

VITÓRIA:

Paulino José de Moraes [func. público aposentado] Av. Anísio Fernandes Coelho 325, Apto 305 (Jardim da Penha), 29060-670 Vitória – ES, ☎ 27 325-2005.